

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Jaap van Zweden Music Director

# HARRY POTTER

哈利波特 IN CONCERT  
交響版!



18 & 19.9.2015

Fri & Sat 8pm 荃灣大會堂演奏廳  
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

General Agent



柏斯琴行  
PARSONS MUSIC

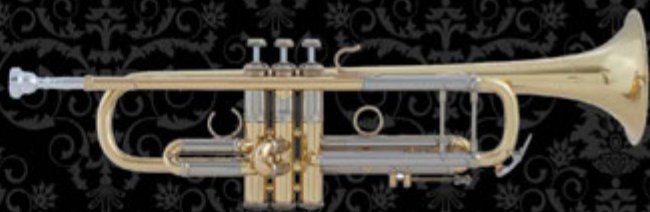
## Christopher Moyse

Associate Principal Trumpet  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

*Vincent Bach Artist*



# Vincent Bach®



## Bach Artisan Collection

No other brand evokes more passion, loyalty, and respect than Bach Stradivarius. Exceptional tonal color, balanced response, and superb projection are the hallmarks of designs by Vincent Bach.

Carrying on the legacy and true to the vision of the master craftsman, the Artisan Collection are skillfully handcrafted, with a unique blend of classic design, elegant styling, and the signature Bach sound.

Whether a passionate enthusiast or performing artist, experience The Artisan Collection and discover the Artisan within.



# HARRY POTTER 哈利波特 交響版! IN CONCERT



## 《交響樂與魔法—哈利波特電影音樂》

### SYMPHONIC SORCERY - THE MUSIC OF HARRY POTTER

#### WILLIAMS

~13'

威廉斯：哈利波特與神秘的魔法石 - I, IV, IX  
Harry Potter and the Sorcerer's Stone - I, IV, IX

#### WILLIAMS

~8'

威廉斯：哈利波特與消失的密室 - II, I, IV  
Harry Potter and the Chamber of Secrets - II, I, IV

#### WILLIAMS

~6'

威廉斯：哈利波特與阿茲卡班的逃犯 - I, III  
Harry Potter and the Prisoner of Azkaban - I, III

#### WILLIAMS & DOYLE

~5'

威廉斯及杜利：哈利波特與火盃的考驗  
Harry Potter and the Goblet of Fire

#### WILLIAMS & HOOPER

~5'

威廉斯及荷柏：哈利波特與鳳凰會的密令  
Harry Potter and the Order of the Phoenix

#### HOOPER

~5'

荷柏：哈利波特與混血王子的背叛  
Harry Potter and the Half-Blood Prince

節目介紹 P. 7  
For programme notes,  
please turn to P. 7

謝拉特·莎朗嘉，指揮 ▪ Gerard Salonga, conductor P. 13

丹迪製作公司 ▪ Dandi Productions P. 14

杜格·麥基，旁述 ▪ Doug McKeag, narrator P. 15

巴拉頓·格列夫，旁述 ▪ Braden Griffiths, narrator P. 15



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording  
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to  
a minimum during the  
performance



請留待整首樂曲完結後  
才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回  
場地入口以便回收  
If you don't wish to take this printed  
programme home, please return it to  
the admission point for recycling

# J A A P

## VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR  
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA  
香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012  
《音樂美國》2012年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra  
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra  
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic and London Philharmonic orchestras. Recently conducted Berlin Philharmonic and Vienna Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂及倫敦愛樂合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團及維也納愛樂樂團。

"Among Asian orchestras, it's the best... With a great conductor like Jaap, it doesn't make any difference to be playing here or in Europe."

YUJA WANG, JUNE 2015

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, *SOUTH CHINA MORNING POST*

## HK Phil

- 1 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 2 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 3 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 4 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會





# 林木

# 志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



# 感謝伙伴

# SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support:

## 主要贊助 Major Funding Body



## 首席贊助 Principal Patron



## 大師席位贊助 Maestro Podium Sponsor



## 節目贊助 Programme Sponsors



## 義務核數師 Honorary Auditor



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助  
*The Jockey Club Keys to Music Education Programme*  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
*The Hong Kong Jockey Club Charities Trust*

香港管弦樂團—華僑永亨銀行社區音樂會贊助  
*Hong Kong Philharmonic Orchestra -*  
*OCBC Wing Hang Community Concert* is sponsored by



華僑永亨銀行  
OCBC WING HANG

演藝交響樂團贊助  
*HKAPA Side-by-Side Concert*  
is sponsored by

利銘澤黃瑤璧慈善基金  
Drs Richard Charles &  
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助  
*Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-*  
*Residence Programme and the Commissioning of*  
New Works are sponsored by

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
*The Tung Foundation Young Audience Scheme*  
is sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

*The Tung Foundation*  
香港董氏慈善基金會

以公司英文名稱排序  
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)



A SOUND COMMITMENT 弦諾





# HARRY POTTER

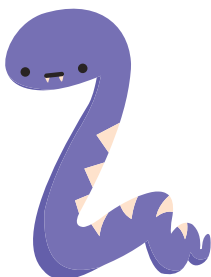
哈利波特 交響版! IN CONCERT

歡迎來到哈利波特的魔幻世界。今晚哈利波特的電影配樂將帶你遨遊霍格華茲學院的夜空，重現奇幻故事的場景。Wizard和Igor將會擔任你的嚮導，我們就由《神秘的魔法石》開始吧！

性格害羞的哈利波特寄居在可怕的姨丈及姨母家，肥胖的達力表兄是父母眼中的寶貝，瘦小的哈利卻活得像個僕人。哈利還是嬰孩時，被邪惡的巫師佛地魔所傷，前額的疤痕便由此而來。他父母更死於惡魔之手。

11歲那年，哈利收到來自霍格華茲學院的信件，邀請他入學。霍格華茲學院是全球最佳的巫術學校，在巫術界中，地位有如音樂界的英國皇家音樂學院，很受學生歡迎。

在巨人海格、霍格華茲學院校長鄧不利多教授，還有好友妙麗及榮因的幫助下，哈利開始認識巫術的魔法世界。就在入學第一年，哈利承繼了一件隱形斗篷，又獲贈光輪2000巫師掃帚。今晚Igor會示範如何使用光輪2000！



Welcome to the Magic World of Harry Potter. Tonight we will race across the night sky to Hogwarts Academy, relive the wonder of Harry Potter's epic stories....all on the wings of music. Wizard and Igor will guide you through Harry's adventure journey, so let's begin with the story of "The Sorcerer's Stone".

Harry Potter is a shy and self-doubting boy brought up, alongside his fat cousin Dudley, by his awful aunt and uncle. Dudley lived the life of a king, whereas Harry was more like a servant. He has a scar on his forehead from when, as a baby, he was attacked by the evil and powerful wizard Voldemort, who killed Harry's parents.

Days went by until Harry, at the age of 11, receives a letter inviting him to enter the Hogwarts school of wizards, the best wizard school in the world. The status of Hogwarts school of wizards in the field of Wizardry is comparable to Royal College of Music in the field of music. Wizards long to enter Hogwarts just as musicians are eager to enter the Royal College of Music.

Harry joined the school and began to explore the magical world with the help of the half-giant Hagrid, Dumbledore (Headmaster of Hogwarts) and his new friends Hermione and Ron. In his first year Harry inherited an invisibility cloak and was gifted a Nimbus 2000. Tonight, Igor will demonstrate how to use Nimbus 2000!



港樂  
HKPhil

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Jaap van Zweden Music Director

國慶音樂會 A NATIONAL DAY CELEBRATION

## TCHAIKOVSKY

*Mazeppa: Cossack Dance* 《馬采巴》：哥薩克舞曲

*Queen of Spades: Lisa's Aria* 《黑桃皇后》：麗莎的詠嘆調

## FOLK SONGS 民歌

*Si lian* 《思戀》(Trad./arr. LO HAU-MAN 民歌/盧厚敏編)

*Four Seasons of our Country:*

*Pamir - how lovely is my hometown*

《祖國四季》：帕米爾，我的家鄉多麼美 (ZHENG QIUFENG 鄭秋楓)

## ZHU JIAN-ER 朱踐耳

*A Wonder of Naxi* 《納西一奇》

## TCHAIKOVSKY

**Piano Concerto no. 1**

柴可夫斯基 第一鋼琴協奏曲

Niu Niu 牛牛  
鋼琴 piano

首場演出贊助

Opening performance is sponsored by

SUNWAH KINGSWAY  
新華滙富

9月26日演出贊助

26 Sep performance is sponsored by

永隆銀行  
WING LUNG BANK

\$480 \$380 \$280 \$180

\$240 \$190 \$140 \$90\* 學生 / 長者 / 殘障人士  
student / senior / CSSA recipient

HKPHI

信用卡購票 Credit Card Booking **2111 5999** [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) | 票務查詢 Ticket

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the

首席贊助 Principal Patron



**Louise Kwong 鄺勵齡**

女高音 soprano

**Rachel Jiemin Zhang**

張潔敏 指揮 conductor

**25 & 26.9.2015**

Fri & Sat 8pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

**L.ORG**

現於城市售票網發售  
Available at URBIX now

Marketing Enquiries **3761 6661** | 節目查詢 Programme Enquiries **2721 2332**

Government of the Hong Kong Special Administrative Region · The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



# HARRY POTTER

哈利波特 交響版! IN CONCERT

在《消失的密室》中，哈利、妙麗和榮恩飲了臭名遠播的魔法藥水，完全改變外貌，幸好在解藥的幫助下他們回復原貌。哈利更首次遇見巨型蜘蛛、火鳳凰福克斯這些令人詫異的生物。

就像每位樂師都有一件配搭的樂器（如小號、大提琴、鼓），每位巫師都有一枝專屬的魔法棒，作為行走巫術世界的工具和武器。你有沒有留意到魔法棒與指揮棒看上去很相似？

當哈利在《阿茲卡班的逃犯》故事裡伸出他的魔法棒，無意中呼喚了一部專門接載巫師和女巫的「騎士巴士」。全靠這部巴士，哈利平安由姨丈家到達倫敦。

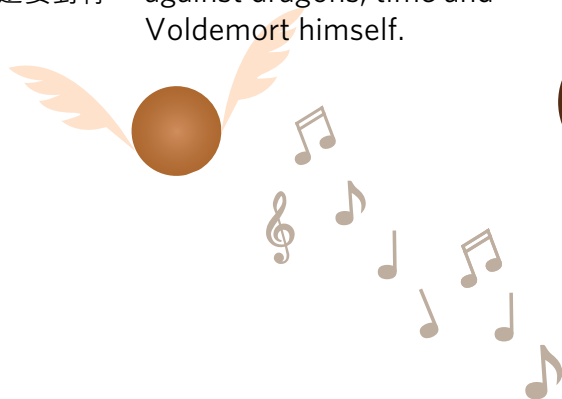
來到《火盃的考驗》，哈利要面對第422屆魁地奇世界盃大賽的考驗。哈利是這項賽事歷年最年輕的選手，他不但要代表霍格華茲學院與其他巫術學院隊伍對壘，還要對付佛地魔。

In the second Harry Potter story, “The Chamber of Secrets”, Harry, Hermione and Ron drink the infamous Polyjuice Potion which changes their outward shapes entirely. Fortunately, there is an antidote! Harry first meets the amazing creatures, giant spider and Fawkes, as well as the phoenix in this book.

Just as each musician is matched to their instrument (one plays the trumpet, one the cello, one the drum, and so on), every wizard or witch has a wand that is suited to their magic powers. Wands are used as both tools and weapons in the wizarding world. Do you notice that the conductor’s baton looks rather like a wand?

When Harry holds his wand in “The Prisoner of Azkaban”, he unintentionally hails the knight bus which is a heavy triple-decker bus that transports witches and wizards. With the bus, Harry earns a safe journey from his uncle’s home to London.

More adventures await at the 422nd Quidditch World Cup and at the Triwizard Tournament. Chosen by “The Goblet of Fire”, Harry becomes the youngest competitor in a battle against dragons, time and Voldemort himself.







由於魔法部差派的檢查官禁止霍格華茲學生學習對抗黑魔法的技巧，哈利在《**鳳凰會的密令**》中組織秘密的「鄧不利多大軍」，教導其他同學防禦黑魔法。

接近尾聲，哈利在《**混血王子的背叛**》中得悉佛地魔的靈魂原來被分割和隱藏在不同地點。哈利的死敵跩哥·馬份多次想殺害鄧不利多教授，最終後者死於石內卜教授的手中。

《死神的聖物》上演正邪對決，哈利與好友、鳳凰會成員、學院師生和支持者聯手，幾經辛苦終於打敗佛地魔，拯救巫師世界。

Next in the series is “**The Order of the Phoenix**”.

As the High Inquisitor of Hogwarts banned the students from learning the defence arts against dark magic, Harry forms a secret study group known as “Dumbledore’s army” in order to teach his classmates the higher skills of defence he has learned against the dark arts.

The series continues with “**The Half-Blood Prince**”.

Harry learns that Voldemort’s soul is splintered and hidden in various locations. Harry’s adversary Draco Malfoy attempts to attack Dumbledore at various times and finally Professor Snape kills Dumbledore.

In the final book “The Deathly Hallows”, Harry returns and defeats Voldemort and his supporters with the help of his friends (Ron and Hermione) along with members of the Order of the Phoenix, his teachers and schoolmates, thus saving the world of Witchcraft and Wizardry.





# QUIZ

考考你



哈利波特系列共有  
七個故事，你能列出來嗎？  
There are 7 stories of Harry Potter  
series. Can you list them?

---

---

---

---

---

---

---

---

請在對哈利有幫助的項目旁加上 ✓ 號  
Please tick the items below that are helpful to Harry

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 隱形斗篷 Invisibility cloak | <input type="checkbox"/> 達力表兄 Cousin Dudley              |
| <input type="checkbox"/> 光輪2000 Nimbus 2000      | <input type="checkbox"/> 海格 Hagrid                       |
| <input type="checkbox"/> 巨型蜘蛛 Giant spider       | <input type="checkbox"/> 英國皇家音樂學院 Royal College of Music |
| <input type="checkbox"/> 騎士巴士 Knight bus         | <input type="checkbox"/> 佛地魔 Voldemort                   |

你能認出今晚樂團使用的樂器嗎？  
Can you recognise the instruments used tonight?



---

---

---

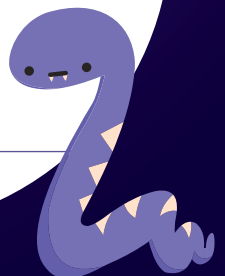
---

---

---

---

---





## 謝拉特·莎朗嘉 GERARD SALONGA

指揮 conductor

獲獎無數的音樂總監、指揮家暨編曲家謝拉特·莎朗嘉曾與亞洲多位頂尖音樂人合作，包括莉亞·莎朗嘉、黎晶、王力宏、張敬軒、陳潔靈、吳彤、沈洋和莉卡。謝拉特·莎朗嘉是菲律賓藝壇最享負盛名的Aliw獎得主，分別在2001、2002、2004及2008年獲頒「最佳音樂劇總監獎」，並於2010年躋身「Aliw名人堂」。

謝拉特·莎朗嘉現為ABS-CBN愛樂樂團（菲律賓廣播業巨擘ABS-CBN公司旗下的專業樂團）音樂總監。他的管弦樂改編曲曾獲世界各地的樂團演出，包括香港管弦樂團、匹茲堡交響樂團、印第安納波利斯交響樂團、華盛頓國家交響樂團以及巴爾的摩交響樂團。

2013年11月，謝拉特·莎朗嘉為鮑伯利與荀伯克《人民之歌—音樂劇集萃音樂會》亞洲巡迴演出擔任指揮，在上海大劇院首度指揮上海歌劇院交響樂團暨合唱團演出該節目。2014年3月，謝拉特·莎朗嘉首次在台北演出，指揮長榮交響樂團及台大合唱團。本年4月，他應邀為「使命計劃」（「委內瑞拉青少年管弦樂團系統」菲律賓版，包括「菲律賓青年樂團」）特備音樂會擔任其中一位指揮。

2012年，謝拉特·莎朗嘉獲菲律賓總統頒發「傑出青年」殊榮，此為菲律賓授予40歲以下傑出人士的最高非軍事榮譽。

Gerard Salonga is a multi-awarded musical director, conductor, and arranger. He has worked with some of Asia's brightest musical artists, including Lea Salonga, Regine Velasquez, Wang Leehom, Hins Cheung, Elisa Chan, Wu Tong, Shenyang, and Cecile Licad. He has won the Aliw Award (the country's top live performance award) for Best Musical Director in 2001, 2002, 2004 and 2008, and was inducted into the Aliw Hall of Fame in 2010.

Currently Gerard is music director of the ABS-CBN Philharmonic Orchestra, a professional symphony orchestra maintained by Philippine broadcast giant ABS-CBN, and his orchestral arrangements have been performed by the HK Phil, as well as the Pittsburgh, Indianapolis, National Symphony (Washington DC), and Baltimore Symphony Orchestras.

In November 2013, Gerard made his debut with the Shanghai Opera House Orchestra and Chorus, as the conductor of the Asian Tour of Alain Boublil and Claude-Michel Schönberg's *Do You Hear The People Sing?* at the Shanghai Grand Theatre. Gerard made his Taipei debut in March 2014, conducting the Evergreen Symphony Orchestra and National Taiwan University Chorus, and in April of this year was one of the conductors for a special concert launching *Ang Misyon*, the Philippines' version of *El Sistema* featuring the Orchestra Of The Filipino Youth.

In 2012 Gerard was honored by the President of the Philippines as one of *The Outstanding Young Men* (TOYM), the Philippines' highest civilian award to achievers under the age of 40.



## 丹迪製作公司 DANDI PRODUCTIONS

丹迪製作公司1997年開始為青少年製作交響樂音樂會並巡迴各地演出。丹迪製作公司曾為羅爾德·達爾三場交響樂故事音樂會〔《小紅帽》、《傑克與仙豆》以及《白雪公主與七個小矮人》〕作北美首演；又曾為另外三場原創音樂會〔《雙胞胎與怪物》、《神秘的大師》及《交響樂與魔法—哈利波特電影音樂》〕作世界首演。丹迪製作公司羅致多位演藝人才為每場音樂會出力，包括老鱒魚木偶工作坊的木偶戲大師、獲獎作家托洛華·莫利和朱特·帕馬（加拿大總督獎兒童小說獎得獎者）、世界級作曲家約翰·艾斯特齊奧（國家藝術中心作曲家獎得獎者）、戴夫·皮亞斯（在2010年冬季奧運會開幕禮中擔任音樂總監，更憑其優秀表現贏得艾美獎），以及多位技藝高超的設計師與一流的演員。

過去三年，丹迪製作公司衝出北美，遠渡重洋移師英國、東南亞及澳洲演出；現時北起英國曼徹斯特、南至澳洲帕斯，都有觀眾欣賞過丹迪製作公司的演出。

Dandi Productions has been creating and touring Symphony Orchestra Concerts for Young Audiences since 1997. The company produced the North American Premieres of three of Roald Dahl's fully-orchestrated concert-stories: *Little Red Riding Hood*, *Jack and the Beanstalk* and *Snow White and the Seven Dwarfs*; and produced the World Premieres of three more original concerts: *The Twins and the Monster*, *The Mysterious Maestro*; and *Symphonic Sorcery - The Music of Harry Potter*. For the creation of each concert, the company has brought together the talents of master puppeteers The Old Trout Puppet Workshop; award-winning authors Tololwa Mollel & Judd Palmer (*Governor-General's Awards for Young Fiction*); world-class composers John Estacio (*National Arts Centre Award for Composers*) and Dave Pierce (*Emmy Award for Outstanding Music Direction of the Vancouver 2010 Olympic Winter Games Opening Ceremony*); as well as skilled designers and top-tier actors.

In the past three years, Dandi has expanded its performing market beyond North America to Great Britain, South East Asia and Australia. The company now has a global audience stretching from Manchester, UK to Perth, Australia.





## 杜格·麥基 DOUG MCKEAG

旁述 narrator

不論劇場還是音樂，杜格·麥基都有豐富的演出經驗，更將經驗帶入音樂廳內。他曾參與超過百場戲劇及音樂劇現場演出，也曾巡迴世界各地，演出丹迪製作公司的青少年節目。2012年，麥基在紐約音樂劇場節擔任《失蹤女孩安魂曲》導演，表演者由當地演員、歌手及樂手等40人組成。麥基在加拿大享負盛名，足跡遍及加拿大各地。他最喜愛的角色包括《廝殺之神》、《偷心大少》、*Late Company*和《魔法黑森林》，更憑著在《阿倫·帕金森計劃》中飾演患有早發性帕金森病的病人，獲頒「傑出演出獎」。

Doug McKeag brings a wealth of theatrical and musical experience to his concert creations. He has appeared in well over a hundred live dramas and musicals, and has toured in Young Audience productions around the globe. In 2012 Doug directed *Requiem for a Lost Girl* at the New York Musical Theatre Festival in New York, featuring a cast of 40 local actors, singers and musicians. He is well-known across Canada, having performed in productions from coast to coast. Favourite roles include lead parts in *God of Carnage*; *Dirty Rotten Scoundrels*; *Late Company* and *Into the Woods*. He won an award for Outstanding Performance for his portrayal of an early-onset Parkinson's patient in *The Alan Parkinson's Project*.



## 巴拉頓·格列夫 BRADEN GRIFFITHS

旁述 narrator

巴拉頓·格列夫效力青少年劇場接近10年之久，期間從事過多種劇場工作，包括擔任表演者並巡迴演出、設計無數佈景、製作木偶、寫作話劇以及在加拿大西部各地為大量年輕人提供劇場訓練。他參演過的青少年劇場作品包括：《我的家庭與其他瀕危物種》、*In the Wake*、*Just Kidding*、《八爪魚的秘密生涯》、*Shoo Shoo and Vlum*、*The Adventures of Don Marcos Sebastian Guevara Fantastico*、《無星之夜》、《奇幻聖誕夜》、《莎士比亞全集：濃縮版》以及《小飛俠》。

Braden Griffiths has been working in Theatre for Young Audiences extensively for a decade. In the world of TYA he has toured as a performer, designed countless sets, built puppets, written plays and generally educated many young people about theatre across Western Canada. Selected Theatre for Young Audiences credits include: *My Family and Other Endangered Species*; *In the Wake*; *Just Kidding*; *The Secret Life of the Octopus*; *Shoo Shoo and Vlum*; *The Adventures of Don Marcos Sebastian Guevara Fantastico*; *A Night Without Stars*; *A Christmas Carol*; *The Complete Works of William Shakespeare: Abridged* and *Peter Pan*.

## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



Photo: Cheung Chi-wai

「今天的港樂絕對是世界水準！」知名樂評人黃牧

香港管弦樂團〔港樂〕剛完成歐洲五國七個城市的巡演，凱旋而歸。音樂會在倫敦、維也納、蘇黎世、燕豪芬、伯明翰、柏林和阿姆斯特丹舉行，大部份均全場爆滿，觀眾更站立鼓掌，而樂評人對演出皆給予正面評價。於維也納金色大廳的演出更已被錄製，並安排作電視廣播。

港樂的歷史可追溯至1895年，樂團前身中英樂團於該年正式成立，1957年易名為香港管弦樂團，1974年職業化。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、寧峰、葛納、郎朗、余隆、李雲迪、剛辭世的馬捷爾、安蘇菲·慕達、王羽佳以及港樂前任音樂總監艾度·迪華特等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) has recently returned from an extremely successful five-country, seven-city tour of Europe, with concerts in London, Vienna, Zurich, Eindhoven, Birmingham, Berlin and Amsterdam. Most concerts were sold out, there were standing ovations, and the reviews were universally positive. The concert in Vienna's Musikverein was filmed for broadcast on TV.

With a history stretching back to 1895, when it was formed as the Sino-British Orchestra, the HK Phil was re-named in 1957 and became fully professional in 1974.

Thanks to significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Ning Feng, Matthias Goerne, Lang Lang, Yu Long, Yundi Li, the late Lorin Maazel, Anne-Sophie Mutter, Yuja Wang and Edo de Waart, the HK Phil's previous Music Director.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings featuring



“Today’s HK Phil is absolutely world-class!” Albert Wong, renowned critic

由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的社區推廣計劃一向備受好評，每年將音樂帶給數以萬計兒童，更即將向學童免費派發古典音樂唱片，當中輯錄了布烈頓《青少年管弦樂隊指南》、浦羅哥菲夫《彼得與狼》以及利奧波特·莫扎特《玩具》交響曲。

本樂季是梵志登出任港樂音樂總監的第四個樂季。樂團在梵志登的領導下繼續創新里程，眾多新的演出計劃中，包括演出華格納《尼伯龍的指環》，令港樂成為中港兩地首個演出這齣鉅著的本地樂團。聯篇歌劇《尼伯龍的指環》將以歌劇音樂會形式分四年演出，每年演出一齣。現場錄音將由拿索斯唱片發行。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions, on the Naxos label. Its acclaimed community engagement programme brings music to ten of thousands of children annually. A recording will soon be issued free to schoolchildren throughout Hong Kong of Britten’s *The Young Person’s Guide to the Orchestra*, Prokofiev’s *Peter and the Wolf* and Leopold Mozart’s *Toy Symphony*.

This season is Jaap van Zweden’s fourth as Music Director of the HK Phil. With him, the orchestra is undertaking major expansion and new projects, including the first-ever performances by a Hong Kong or mainland Chinese orchestra of Wagner’s *The Ring of the Nibelung*. The four operas are being performed, one a year, in concert and recorded live for the Naxos label.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities of the world.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS

 <p>王敬/樂團首席 Jing Wang/ Concertmaster</p>	 <p>梁建楓/樂團第一副首席 Leung Kin-fung/First Associate Concertmaster</p>	 <p>王思恆/樂團第二副首席 Wong Sze-hang/Second Associate Concertmaster</p>	 <p>朱蓓/樂團第三副首席 Bei de Gaulle/Third Associate Concertmaster</p>	 <p>把文晶 Ba Wenjing</p>	 <p>程立 Cheng Li</p>
 <p>桂麗 Gui Li</p>	 <p>許致雨 Anders Hui</p>	 <p>李智勝 Li Zhisheng</p>	 <p>龍希 Long Xi</p>	 <p>毛華 Mao Hua</p>	 <p>梅麗芷 Rachael Mellado</p>
 <p>倪瀾 Ni Lan</p>	 <p>王亮 Wang Liang</p>	 <p>徐烜 Xu Heng</p>	 <p>張希 Zhang Xi</p>		

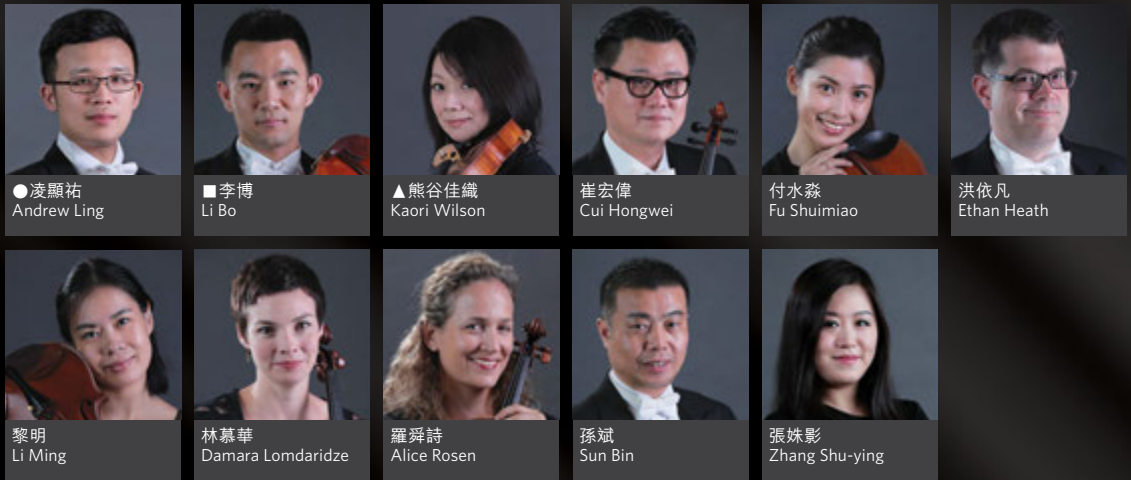
## 第二小提琴 SECOND VIOLINS

 <p>● 范丁 Fan Ting</p>	 <p>■ 趙瀛娜 Zhao Yingna</p>	 <p>▲ 梁文瑋 Leslie Ryang Moonsun</p>	 <p>方潔 Fang Jie</p>	 <p>何珈樑 Gallant Ho Ka-leung</p>	 <p>余思傑 Domas Juškys</p>
 <p>簡宏道 Russell Kan Wang-to</p>	 <p>劉博軒 Liu Boxuan</p>	 <p>冒異國 Mao Yiguo</p>	 <p>潘廷亮 Martin Poon Ting-leung</p>	 <p>華嘉蓮 Katrina Rafferty</p>	 <p>韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson</p>
 <p>冒田中知子 Tomoko Tanaka Mao</p>	 <p>黃嘉怡 Christine Wong Kar-yee</p>	 <p>周騰飛 Zhou Tengfei</p>			

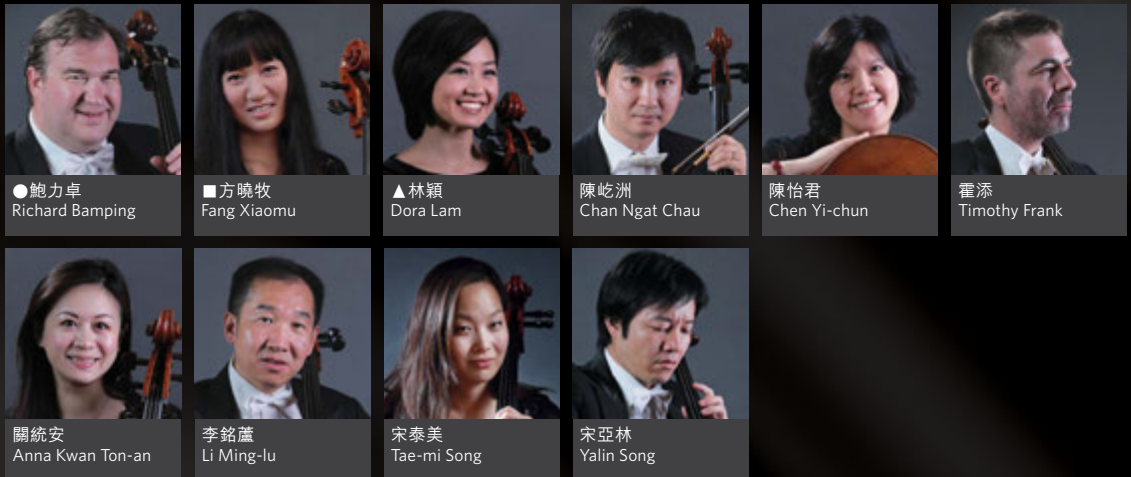




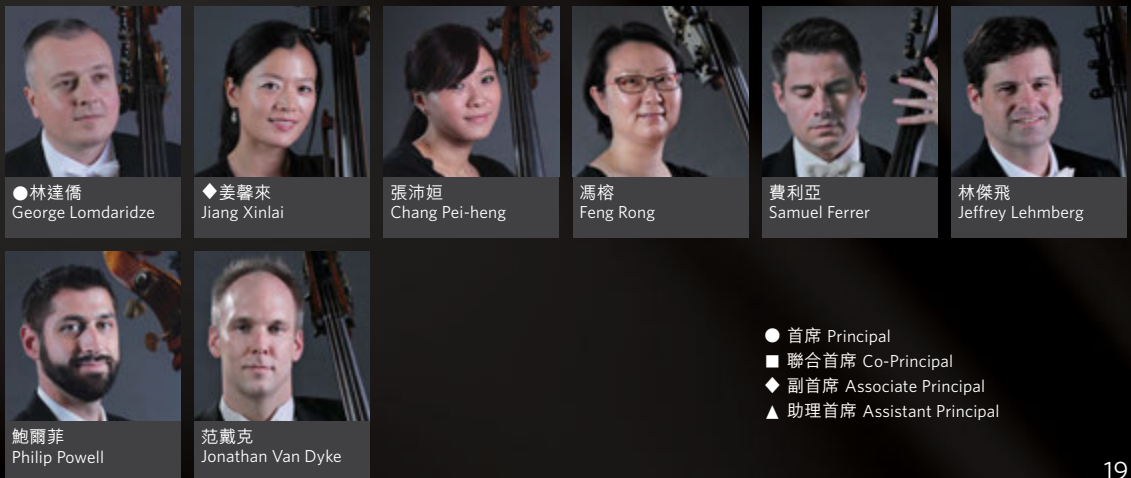
## 中提琴 VIOLAS



## 大提琴 CELLOS



## 低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 長笛 FLUTES



● 史德琳  
Megan Sterling



◆ 盧韋歐  
Olivier Nowak



施家蓮  
Linda Stuckey



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

### 短笛 PICCOLO

### 雙簧管 OBOES

### 英國管 COR ANGLAIS

### 單簧管 CLARINETS

### 低音單簧管 BASS CLARINET

### 巴松管 BASSOONS

### 低音巴松管 CONTRA BASSOON



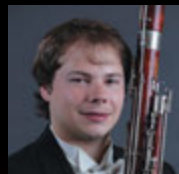
● 史安祖  
Andrew Simon



◆ 史家翰  
John Schertle



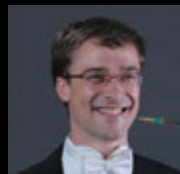
劉蔚  
Lau Wai



● 莫班文  
Benjamin Moermond



◆ 李浩山  
Vance Lee

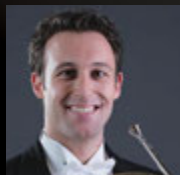


崔祖斯  
Adam Treverton Jones

### 圓號 HORNS



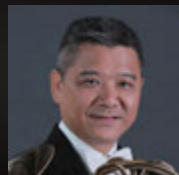
● 江蘭  
Jiang Lin



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



李少霖  
Homer Lee



李妲妮  
Natalie Lewis

### 小號 TRUMPETS



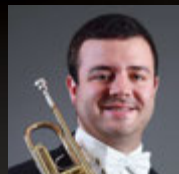
● 麥浩威  
Joshua MacCluer



◆ 莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston



施樂百  
Robert Smith

### 長號 TROMBONES

### 低音長號 BASS TROMBONE

### 大號 TUBA



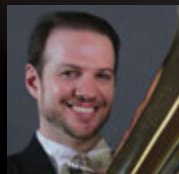
● 韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki



韋彼得  
Pieter Wyckoff



● 雷科斯  
Paul Luxenberg



定音鼓  
TIMPANI



● 龐樂思  
James Boznos

敲擊樂器  
PERCUSSION



● 白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

鍵盤  
KEYBOARD



● 葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手  
FREELANCE PLAYERS

中提琴：楊帆<sup>^</sup>  
Viola: Yang Fan<sup>\*</sup>

單簧管：區淑儀  
Clarinet: Rita Au

圓號：沈曼思  
Horn: Tim Summers

敲擊樂器：邵俊傑  
Percussion: Louis Siu

薩克管：張智勇  
Saxophone: Zhang Zhi Yong

豎琴：黃士倫<sup>\*</sup>  
Harp: Huang Shih-lun<sup>\*</sup>

<sup>^</sup>試行性質  
<sup>^</sup>On Trial Basis

<sup>\*</sup>承蒙香港小交響樂團允許參與演出  
<sup>\*</sup>With kind permission of the Hong Kong Sinfonietta



港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Jaap van Zweden Music Director

香港管弦樂團 — 華僑永亨銀行社區音樂會 2015  
The HK Phil — OCBC Wing Hang Community Concert 2015

免費 FREE

蒙面人呢?  
MASKS  
EVERYWHERE!

歡迎一家大細出席  
For audiences of all ages  
管弦樂 + 舞蹈  
Orchestral Music + Dance

贊助 Sponsored by



指揮 Conductor

葉詠媛 Vivian Ip

海墘街官立小學 Hoi Pa Street Government Primary School

荃灣公立何傳耀紀念小學 Tsuen Wan Public Ho Chuen Yiu Memorial Primary School



查詢 Enquiries 2312 6103

HKPHIL.ORG

索取免費門票 Free Ticking Booking:  
[www.hkphil.org/communityconcert/booking](http://www.hkphil.org/communityconcert/booking)

31.10.2015

Sat 2:15 & 4pm 荃灣大會堂演奏廳  
TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM  
(只演兩場 Two Performances Only)

# 觀眾門票申請表 Audience tickets booking form

香港管弦樂團  
華僑永亨銀行社區音樂會 2015  
The HK Phil  
OCBC Wing Hang Community Concert 2015

傳真Fax: 2721 5443

**31.10.2015**

Sat 2:15 & 4pm  
荃灣大會堂演奏廳  
TSUEN WAN TOWN HALL  
AUDITORIUM

蒙面人呢?  
MASKS  
EVERYWHERE!



## Programme

莫扎特《皇帝的慈悲》序曲 · K 87 | **MOZART** Mitridate Overture, K 87

韓德爾《水上音樂》組曲2及3 (選段) | **HANDEL** Water Music Suite no.2 & 3 (selection)

史特拉汶斯基《普切內拉》組曲 (選段) | **STRAVINSKY** Pulcinella Suite (selection)

姓名 Name: (中文) \_\_\_\_\_ (Eng) \_\_\_\_\_ (先生Mr / 太太Mrs / 小姐Ms)

學校/團體 School/Organisation: (中文) \_\_\_\_\_ (Eng) \_\_\_\_\_

地址 Address: (中文) \_\_\_\_\_

(Eng) \_\_\_\_\_

聯絡電話 Contact No.: \_\_\_\_\_ (日間Day) \_\_\_\_\_ (手提Mobile) \_\_\_\_\_ (傳真Fax)

電郵E-mail: \_\_\_\_\_

(樂團將以此電郵通知有關申請結果 We will send you result through this e-mail address)

時間 Time	請填上優先次序 (1為最先) Please put down "1" as priority	參加人數 No. of attendants*
2:15pm		
4:00pm		

\* 每場演出最多可申請4張門票。

A maximum of 4 tickets are granted for each performance.

\* 門票數量有限，換完即止。我們將於10月26日(星期一)或以前以電郵通知確認。查詢，請致電2312 6103。

Tickets are available while quantity lasts. Confirmation email will be sent to you on or before 26 October (Monday). For enquiries, please call 2312 6103.

\* 把填妥的申請表及申請之門票數量，郵寄至香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓香港管弦協會有限公司 | 電郵至 [education@hkphil.org](mailto:education@hkphil.org) | 傳真至 2721 5443 | 於以下網址填妥網上申請表 [www.hkphil.org/communityconcert/booking](http://www.hkphil.org/communityconcert/booking)。

Please complete the application form with the number of tickets requested and mail to The Hong Kong Philharmonic Society Ltd, Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong | e-mail to [education@hkphil.org](mailto:education@hkphil.org) | fax it to 2721 5443 | complete the online application form at [www.hkphil.org/communityconcert/booking](http://www.hkphil.org/communityconcert/booking).

1. 招待任何年齡人士 For audiences of all ages

2. 港樂保留更改節目及表演者權利 Programme and artists are subjected to change without notice

3. 遲到人士將待適當時候才可進場 Latecomers will be admitted in a suitable break

4. 音樂會約長1小時，不設中場休息 Concert runs approx. 1 hour without interval

閣下所提供的資料將會用作郵寄或電郵香港管弦樂團宣傳品之用。根據個人資料(私隱)條例，閣下有權要求查閱及更正所提供之資料。若對填報個人資料一事有任何疑問，請致電2312 6103。The personal data collected will be used for mailing publicity materials of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. In accordance with the Personal Data (Privacy) Ordinance, you have the right to request access to and alter data. For enquiries, please call 2312 6103.

追蹤港樂

Follow the HK Phil on



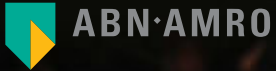
[www.hkphil.org](http://www.hkphil.org)



大師席位贊助

THE MAESTRO PODIUM ENDOWMENT

由以下機構贊助  
Endowed by



## 樂團席位贊助

# CHAIR ENDOWMENT

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment.

趙滢娜

Zhao Yingna

聯合首席第二小提琴  
Co-Principal Second Violin

趙滢娜的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Zhao Yingna is endowed by the following organisation:

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu Memorial Fund**

如需查詢捐款或其他贊助計劃，歡迎致電2721 2030 或電郵至 [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) 與我們聯絡。  
Enquiries for donations or other sponsorship schemes, please call 2721 2030 or email [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)



# 大師會

## MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members



亞洲保險  
Asia Insurance

周生生  
Chow Sang Sang



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties



WHARF  
Established 1886

王培麗  
Eleanor Wong



### 鑽石會員 Diamond Members



Hsin Cheng International Holdings Ltd.  
新嘉坡新嘉坡有限公司



### 綠寶石 Emerald Members

SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang

Ana and Peter  
Siembab



SYMPHONY  
SYMPHONY CHARITABLE FOUNDATION

### 珍珠會員 Pearl Members



THE LANGHAM  
Hong Kong



菱電發展  
RYODEN DEVELOPMENT



新興機構  
SUN HING GROUP



## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is grateful to the following corporations and individuals for their generous support:

### 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

趙瀟娜(聯合首席第二小提琴)的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Scott Engle and Penelope Van Niel

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Vincent Duhamel and Anne Charron

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs James and Nisa Lin

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Dr & Mrs B J Buttifant

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Robert John Collins

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Mr John Hellinikakis

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr T S Lee

Dr Lilian Leung • 梁馮令儀醫生

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Ms Li Shuen Pui Agnes

Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人

Candice and Dominic Liang

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Mr & Mrs Gilles Martin

Craig Merdian and Yelena Zakharova

Mr & Mrs A Ngan

Dr Joseph Pang

Mrs A M Peyer

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Ms Eligina YL Poon

Barbara and Anthony Rogers

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (7) • 無名氏 (7)

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Bryan Cheng

Prof Paul Cheung

Mrs Evelyn Choi

Consieliere Limited

Mr Bryan Fok • 霍天璋先生

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Ms Rose Ho Hofmann • 何康潔女士

Mr Maurice Hoo • 胡立生先生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Ms D Nam

Mr John & Mrs Coralie Otoshi

Rotary Club of City Northwest Hong Kong • 港城西北扶輪社

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Ms Tse Wai Shun Susan • 謝惠純女士

Mr & Mrs S T Tso

Mr & Mrs Matthew Wong and Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Patrick Wu

# 多謝支持

## THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

### 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

First Initiative Foundation • 領賢慈善基金

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr David Chiu

Dr York Chow • 周一嶽醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Ho Oi Ling

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Geoffrey Ko • 高惠充先生

Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

Mr T S Lee

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Candice and Dominic Liang

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk

Mr & Mrs A Ngan

Ms A Poon

Ms Eligina YL Poon

Mr & Mrs Stephen Suen • 孫漢明先生夫人

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (5) • 無名氏 (5)

Mr Iain Bruce

Mrs Evelyn Choi

Mr Philip Lawrence Choy

Mr Chu Ming Leong

Prof David Clarke • 祈大衛教授

Mr Jean-Christophe Clement

Mr Gordon Gao • 高遠先生

Dr Ernest Lee • 李樹榮博士

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Mr Richard Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok and Dr Tim Li

Lok Sze Pui

Mustard Seed Foundation • 芥籽園基金

Mr Paul Shieh • 石永泰先生

Anna Stephenson and Alan Leigh

Mr & Mrs Leland Sun • 孫立勳先生夫人

Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生

Mrs Gertrude Wong • 黃鄭國璋女士

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon

羅紫媚小姐 and Joe Joe





## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

### 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
置地有限公司  
The Hongkong Land Group  
怡和有限公司  
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金  
The Hongkong Bank Foundation  
花旗銀行  
Citibank, NA  
香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation

### 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈  
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用  
張爾惠先生 捐贈  
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用  
鍾普洋先生 捐贈  
多尼·哈達 (1991) 大提琴  
史葛·羅蘭士先生 借出  
安素度·普基 (1990)·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang  
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao  
Donated by Mr Lowell Chang  
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang  
Donated by Mr Po Chung  
Dawne Haddad (1991) Violoncello  
Loaned by Mr Laurence Scofield  
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
  - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
  - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用
  - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閩式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
  - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
  - Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster
  - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

# 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團籌款音樂會 2015

## BLOSSOM WITH MUSIC - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2015

### 籌備委員會 Organising Committee

主席 Co-chairs

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

雲晞蓮女士 Mrs Wendy Hegglin

蔡關穎琴女士 Mrs Janice Choi

(港樂籌款委員會主席

The HK Phil Fundraising Committee Chair)

### 委員 Members

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

尹立冰女士 Mrs Virginia de Blank

梁建楓先生 Mr Leung Kin Fung

廖偉芬女士 Ms Jennifer Liu

吳君孟先生 Mr Edward Ng

應琦泓先生 Mr Steven Ying

### 音樂會後派對贊助

Post Concert Party Sponsored by



### 陳明恩形象贊助

Corinna Chamberlain's Image Design

Sponsored by



以上贊助者名稱由有關人士或機構提供或確認。由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The above names of sponsors are provided or confirmed by the relevant persons or organisations. Owing to the large number of supporters, the Hong Kong Philharmonic Orchestra is unable to name them all here and would therefore like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert.

### \$150,000 or above 或以上

李根泰先生 Mr Lee Kun Tai Steven

Mr Lars Windhorst

### \$100,000 or above 或以上

安東尼·波頓先生 Mr Anthony Bolton

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

Mr & Mrs Danny and Wendy Hegglin (社區贈票 tickets for the community)

HS FUNDS MANAGEMENT PTY LTD

Mr & Mrs Hans So

### \$50,000 or above 或以上

蔡冠深博士及蔡關穎琴女士 Dr Jonathan Choi & Mrs Janice Choi

李悅強先生及夫人 Mr and Mrs Francis Lee

黃關林先生 Mr Huang Guan Lin

LCS Charitable Fund

太子珠寶鐘錶愛心慈善基金有限公司

Prince Jewellery and Watch Love and

Care Charitable Foundation Limited

右思維國際幼兒園暨幼稚園

Rightmind International Nursey & Kindergarten

蘇彰德先生夫人 Mr and Mrs Douglas So

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

黃文顯先生 Mr Raymond Wong

楊劍博士 Dr Charles Yeung

### \$10,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous · 鄭克和先生 Mr Cheng Hei Wo · 陳祖泳女士 Ms Joanne Jo Win

Chan · 香港中華總商會婦女委員會 The Chinese General Chamber of Commerce Ladies'

Committee · 莊學山先生 Mr H S Chong · 徐傳順博士 Dr Alex Chui · 馮鈺斌博士 Dr

Patrick Fung Yuk Bun · 黃俊康先生 Mr Huang Jun Kang · 鍾逸傑爵士 Sir David Akers-

Jones · 廖偉芬慈善基金 Jennifer W. F. Liu Charitable Foundation · 關景鴻博士 Dr Eddie

Kwan · 林樹哲先生 Mr S C Lam · 李何芷韻女士 Mrs Amanda Lee · Mr & Mrs Martin Lee

· 李德麟先生 Mr William Lee · 梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong · 盧文端先生 Dr M T Lo ·

馬忠禮先生 Mr Lawrence Ma · 孟麗迪安女士 Mrs Louise Mon · 吳君孟先生 Mr Edward

Ng · 彭曉明先生及彭徐美雲女士 Mr & Mrs Peter & Josephine Pang · RJW Technology

Company Limited · 洗雅恩先生 Mr Benedict Sin · 蘇澤光先生 Mr Jack So · 威廉·思眾

先生 Mr William Strong · 鄧慕蓮博士 Dr Irene Tang Mo Lin · Mrs Deirdre Fu Tcheng &

Mr Joseph Tcheng · 通利琴行 Tom Lee Music · 曾智明先生 Mr Ricky Tsang · 王嘉恩博

士 Dr Albert Wong · 徐嘉心女士 Mrs Catherine C H Wong · 黃鐵城先生 Mr T. S. Wong

· 王國強先生 Dr K K Wong · 劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation Limited · 應琦泓先生

Mr Steven Ying · 袁武 Mr M Yuen · Mr Ross Zhang (社區贈票 tickets for the community)

### Others 其他

Mr Lawrence Chan · 陳雷素心醫生 Dr Susan Chan · Mr Chan Wing Kin · 周慕華女士 Ms Catherine Chau ·

Ms Chow Maggie Yuet Ming · Mr Cokehan · 羅彥興女士 Ms Law Yin Hing · 李錦榮先生 Mr Li Sik Wing · Ms

Candy Ling · 鄺心怡女士 Ms Anna Kwong · 顏吳餘英女士 Mrs Ngan Ng Yu Ying · 布嘉慧女士 Ms Po Ka

Wai · 洗雅研女士 Ms Davina Sin · Helen Lin Sun · 謝慕蓮女士 Ms Mowana Tse · 董吳玲玲女士 Mrs Christy

Tung Ng Ling Ling · Mr Adrian Walter · Mr Lin Yang



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

慈善籌款晚宴

AN INTIMATE DINNER WITH  
THE DAZZLING YUJA WANG & JAAP VAN ZWEDEN

籌備委員會 Organising Committee

主席 Co-chairs

吳君孟先生 Mr Edward Ng  
應琦泓先生 Mr Steven Ying

顧問 Advisor

蔡關穎琴女士 Mrs Janice Choi

委員 Members

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung  
賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho  
蘇彰德先生 Mr Douglas So

拍賣贊助 Silent Auction Sponsored by

THE PENINSULA  
HONG KONG

禮品贊助 Table Gift Sponsored by

LANCÔME  
PARIS

宴席贊助 Table Sponsors

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation Limited  
蔡冠深博士及蔡關穎琴女士  
Dr Jonathan Choi & Mrs Janice Choi

HABITŪ



冼雅恩先生 Mr Benedict Sin  
蘇彰德先生 Mr Douglas So  
應琦泓先生 Mr Steven Ying  
黃文顯先生 Mr Raymond Wong  
吳君孟先生 Mr Edward Ng  
邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu  
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong  
陳寧寧女士 Ms Diana Chen  
Mr & Mrs Chin Yao Paul Lin  
羅啟妍女士 Ms Kai Yin Lo

支持者 Supporters

蘇澤光先生 Mr Jack So  
霍經麟先生 Mr Glenn Fok  
徐嘉心女士 Mrs Catherine C. H. Wong  
Adler Jewellery Ltd  
陳曾麗娜女士 Mrs Sally Tsang Lai Nar  
Gieves & Hawkes  
香港西區隧道有限公司 Western Harbour Tunnel Company Limited  
和富社會企業 Wofoo Social Enterprises  
邱聖音女士 Ms Angela Yau

賽馬會音樂密碼教育計劃  
Jockey Club Keys To Music Education Programme

# SHARE THE STAGE

與港樂同台綵排及演出

with the HK Phil

索取免費門票 FREE TICKET BOOKING

獨家贊助  
Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



拉威爾《圓舞曲》

RAVEL *La valse*

22-10-2015 Thur 7:30pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

免費 FREE ADMISSION

Online free ticket registration  
starts on 7 Sep (Mon)

網上免費門票登記於九月七日(一)開始



索取免費門票

Free Ticket Booking

[www.hkphil.org/  
sharethestage/booking](http://www.hkphil.org/sharethestage/booking)

查詢 Enquiries 2312 6103

賽馬會音樂密碼教育計劃

# SHARE THE STAGE

## 與港樂同台綵排及演出

Jockey Club Keys To Music Education Programme

SHARE THE STAGE with the HK Phil

### 節目內容 PROGRAMME

指揮 Conductor : 艾遜巴赫 Christoph Eschenbach

節目 Programme : 拉威爾《圓舞曲》

RAVEL *La valse*

只此一晚，指揮大師艾遜巴赫將指導本港年輕樂手並與港樂樂師 SHARE THE STAGE，攜手為大家獻上精彩的樂曲。歡迎大家親臨見證他們努力的成果。

For one night only, selected young local instrumentalists will SHARE the Stage with the HK Phil, under the baton of renowned Maestro Eschenbach in a public working session. Come and attend the concert to hear what they achieve together.

### 觀眾門票申請表 Audience tickets booking form

傳真(Fax): 2721 5443

姓名 Name (中文Chi): \_\_\_\_\_ (先生/太太/小姐) (英文Eng): \_\_\_\_\_ (Mr /Mrs /Ms)

地址 Address (英文Eng): \_\_\_\_\_

聯絡電話 Contact number (日間 Day): \_\_\_\_\_ (手提 Mobile): \_\_\_\_\_

電郵 E-mail: \_\_\_\_\_ (樂團將以此電郵通知有關申請結果 We will send you result through this e-mail address)

申請截止日期 Application deadline: 5-10-2015 (星期一 Mon)

日期 (Date)	時間 (Time)	地點 (Venue)	費用 (Fee)	門票數量 (No. of Tickets request)*
22-10-2015 (星期四Thu)	7:30pm	香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	免費 Free Admission (不設劃位) (Free Seating)	

- 每人最多可申請4張門票。

A maximum of 4 tickets are granted for each applicant.

- 招待六歲或以上人士。

For age 6 and above.

- 門票數量有限，換完即止。我們將於10月5日或以前以電郵通知確認。查詢，請致電2312 6103。

Tickets are available while quantity lasts. Confirmation email will be sent to you on or before 5 Oct. For enquiries, please call 2312 6103.

- 把填妥的申請表格及申請之門票數量，郵寄至香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓香港管弦協會有限公司 /

電郵至 [education@hkphil.org](mailto:education@hkphil.org) / 傳真至 2721 5443 / 於以下網址填妥網上申請表 [www.hkphil.org/sharethestage/booking](http://www.hkphil.org/sharethestage/booking)

- Please complete the application form with the number of tickets requested and mail to The Hong Kong Philharmonic Society Ltd, Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong / e-mail to [education@hkphil.org](mailto:education@hkphil.org) / fax it back to 2721 5443 / complete your online application form at [www.hkphil.org/sharethestage/booking](http://www.hkphil.org/sharethestage/booking).

- 閣下所提供的資料將會用作郵寄或電郵香港管弦樂團宣傳品之用。根據個人資料(私隱)條例，閣下有權要求查閱及更正所提供之資料。若對填報個人資料一事有任何疑問，請致電2312 6103與我們聯絡。

The personal data collected will be used for mailing publicity materials of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. In accordance with the Personal Data (Privacy) Ordinance, you have the right to request access to and alter data. For enquiries, please call 2312 6103.

- 主辦機構保留更改節目及表演者而不作事先通知的權利。

Programme and artists are subjected to change without notice.



追蹤港樂  
Follow the HK Phil on



hkphil.org



# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 名譽贊助人

### Honorary Patron

行政長官  
梁振英先生

The Chief Executive  
The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

### 董事局

### Board of Governors

蘇澤光先生  
主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Chairman

劉元生先生  
蔡關穎琴律師  
副主席

Mr Y. S. Liu, MH  
Mrs Janice Choi, MH  
Vice-Chairmen

冼雅恩先生  
司庫

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Treasurer

陳錦標博士  
邱詠筠女士  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
湯德信先生  
馮鈺斌博士  
梁馮令儀醫生  
梁卓偉教授  
羅志力先生  
史樂山先生  
蘇彰德先生  
詩柏先生  
董溫子華女士  
楊顯中博士

Dr Joshua Chan Kam-biu  
Ms Winnie Chiu  
Prof Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof Gabriel Leung, GBS  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr John Slosar  
Mr Douglas So  
Mr Stephan Spurr  
Mrs Harriet Tung  
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

### 贊助基金委員會

### Endowment Trust Fund Board of Trustees

羅志力先生  
主席

Mr Peter Lo Chi-lik  
Chair

劉元生先生  
冼雅恩先生

Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Benedict Sin Nga-yan

### 執行委員會

### Executive Committee

蘇澤光先生  
主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Chair

蔡關穎琴律師  
劉元生先生  
冼雅恩先生  
史樂山先生  
詩柏先生

Mrs Janice Choi, MH  
Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr John Slosar  
Mr Stephan Spurr

### 財務委員會

### Finance Committee

冼雅恩先生  
主席

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Chair

劉元生先生  
羅志力先生  
楊顯中博士

Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

### 籌款委員會

### Fundraising Committee

蔡關穎琴律師  
主席

Mrs Janice Choi, MH  
Chair

吳君孟先生  
應琦泓先生  
副主席

Mr Edward Ng  
Mr Steven Ying  
Vice-Chairmen

張凱儀女士  
湯德信先生  
雲晞蓮女士  
賀羽嘉女士  
李何芷韻女士  
廖偉芬女士  
劉元生先生  
施彼得先生  
蘇彰德先生  
董溫子華女士  
楊俊偉博士

Ms Cherry Cheung  
Mr David L. Fried  
Mrs Wendy Hegglin  
Ms Daphne Ho  
Mrs Amanda T. W. Lee  
Ms Jennifer W. F. Liu  
Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Peter Siembab  
Mr Douglas So  
Mrs Harriet Tung  
Dr Anthony Yeung

### 聽眾拓展委員會

### Audience Development Committee

詩柏先生  
主席

Mr Stephan Spurr  
Chair

陳錦標博士  
蔡寬量教授  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁馮令儀醫生  
梁卓偉教授  
羅志力先生  
史德琳女士  
司徒敬先生

Dr Joshua Chan Kam-biu  
Prof Daniel Chua  
Prof David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof Gabriel Leung, GBS  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Ms Megan Sterling  
Mr Justice Frank Stock, GBS, JP



# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 行政人員 MANAGEMENT

麥高德  
行政總裁

Michael MacLeod  
Chief Executive

#### 行政及財務部

#### Administration and Finance

何黎敏怡  
行政及財務高級總監

Vennie Ho  
Senior Director of Administration and Finance

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
Finance Manager

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT and Project Manager

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
Human Resources Manager

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
Executive Secretary

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩  
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan  
IT and Administrative Officer

黎可澄  
行政助理

Cherry Lai  
Administrative Assistant

梁懿晴  
藝術行政實習生

Evangeline Leung  
Arts Administration Management Trainee

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
Office Assistant

#### 藝術策劃部

#### Artistic Planning

韋雲暉  
藝術策劃總監

Raff Wilson  
Director of Artistic Planning

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
Education and Outreach Manager

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
Artistic Planning Manager

林奕榮  
教育及外展助理經理

Lam Yik-wing  
Assistant Education and Outreach Manager

鄭宇青  
教育及外展主任

Priscilla Cheng  
Education and Outreach Officer

潘盈慧  
藝術策劃主任

Christine Poon  
Artistic Planning Officer

#### 發展部

#### Development

黎燕儀  
發展總監

Deon Lai  
Director of Development

李嘉盈  
發展經理

Jenny Lee  
Development Manager

袁藹敏  
發展助理經理

Yman Yuen  
Assistant Development Manager

#### 市場推廣部

#### Marketing

陳楓欣  
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan  
Director of Marketing

林映雪  
市場推廣經理 (編輯)

Anita Lam  
Marketing Manager (Editing)

李碧琪  
傳媒關係經理

Becky Lee  
Media Relations Manager

曹璟璘  
市場推廣助理經理

Karin Cho  
Assistant Marketing Manager

劉淳欣  
市場推廣助理經理

Sharen Lau  
Assistant Marketing Manager

何惠嬰  
客務主任

Agatha Ho  
Customer Service Officer

林嘉敏  
客務主任

Carman Lam  
Customer Service Officer

陳沛慈  
市場及傳訊主任

Daphne Chan  
Marketing Communications Officer

#### 樂團事務部

#### Orchestral Operations

鄭浩然  
樂團事務總監

Kenny Chen  
Director of Orchestral Operations

黎樂婷  
樂團人事經理

Erica Lai  
Orchestra Personnel Manager

陳國義  
舞台經理

Steven Chan  
Stage Manager

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
Librarian

陳雅穎  
樂團事務主任

Wing Chan  
Orchestral Operations Officer

李馥丹  
樂團事務主任

Fanny Li  
Orchestral Operations Officer

蘇近邦  
運輸及舞台主任

So Kan-pong  
Transportation and Stage Officer

2015-16

「青少年聽眾」計劃

# YOUNG AUDIENCE SCHEME

yas.hkphil.org

贊助 Sponsored by  
The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

電郵 Email:  
yas@hkphil.org

查詢 Enquiries:  
2312 6103

## 會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂傳習工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開探班
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠

立即成為香港董氏慈善基金會  
「青少年聽眾」計劃一分子  
COME JOIN THE TUNG FOUNDATION -  
YOUNG AUDIENCE SCHEME

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!  
Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.



## MEMBERS WILL ENJOY:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants



2015-16

# 『青少年聽眾』計劃參加表格 YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM



個人資料 PERSONAL DETAILS 請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.

姓名 Name (英文 English) \_\_\_\_\_ (中文 Chinese) \_\_\_\_\_

出生日期 Date of Birth \_\_\_\_\_ 年 Year \_\_\_\_\_ 月 Month \_\_\_\_\_ 日 Day \_\_\_\_\_ 年齡 Age \_\_\_\_\_ 性別 Sex \_\_\_\_\_

會員電郵地址 Member's Email address \_\_\_\_\_

家長電郵地址 Parent's Email address \_\_\_\_\_

地址 Address (英文 English) \_\_\_\_\_

電話 Tel (住宅 Home) \_\_\_\_\_ (會員手提 Member's Mobile) \_\_\_\_\_

(家長手提 Parent's Mobile) \_\_\_\_\_

學校名稱 School Name (英文 English) \_\_\_\_\_

就讀班級 Class \_\_\_\_\_ 小學 Primary  中學 Secondary

樂器 Musical Instrument (s) \_\_\_\_\_

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號  
If you were a YAS member, please fill in your membership number: \_\_\_\_\_

\* 必須填寫至少一個電郵地址，樂團日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。  
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

\* 如非經學校報名，請附上學生證明文件。  
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

## 會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9/2015 – 31/8/2016

新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60  舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

## 付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Limited."

銀行 Bank \_\_\_\_\_ 支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_

現金付款 By Cash

親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours  
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 9:00am – 12:30pm, 2:00 – 5:45pm · 公眾假期除外 except public holidays)

將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會』戶口 (匯豐銀行002-221554-001)，請連同轉賬收據副本交回本會。  
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Limited." account (HSBC Account No. 002-221554-001).  
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

信用卡付款 By Credit Card

VISA 卡 / VISA Card  萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card No. \_\_\_\_\_ 持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

有效日期至 Valid Until \_\_\_\_\_ 發卡銀行 Issuing Bank \_\_\_\_\_

簽署 Signature \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

\* 收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.

\* 所有申請者的個人資料只作是次報名、統計、日後聯絡及宣傳香港管弦樂團活動之用，而填寫此表亦屬自願性質。 The personal data provided in this form will be used by The HK Phil for processing your application and will be held for statistic, correspondence and publicity purposes.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.

電話 Tel: 2312 6103 傳真 Fax: 2721 5443 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org





